

Competencias sociolingüísticas y socioculturales adquiridas en experiencias de inmersión cultural en el programa “Au Pair” en Estados Unidos.

Angie Yorley Caro, María Fernanda Chaverra, Juan Carlos Garzón

Facultad de Educación, Universidad Santo Tomás
Maestría en Ambientes Bilingües de aprendizaje

Directora
Maritza Marín Martín
2025

Notas de autor

Toda correspondencia relacionada con este documento debe ser enviada

a: Angie Yorley Caro (orcid) angiecaro@usantotomas.edu.co

María Fernanda Chaverra Medina

(orcid)

maria.chaverra@usantotomas.edu.co

[co](mailto:juan.garzon@usantotomas.edu.co) Juan Carlos Garzón

Betancourt (orcid)

juan.garzon@usantotomas.edu.co



Contenido

INTRODUCTION	5
Pregunta de investigación.....	6
OBJETIVOS	7
Objetivo General.....	7
Objetivos Específicos	7
MARCO CONCEPTUAL.....	8
La competencia Sociolingüística	8
Competencia Sociocultural.....	11
Inmersión Cultural	14
Bilingüismo.....	15
METODOLOGÍA	17
Participantes.....	18
Instrumentos y técnicas de recolección de datos	18
Grupo focal	19
Cuestionarios.....	20
ANÁLISIS DE DATOS	21
Competencia Sociolingüística	23
Diferencia de registro.....	23
Expresiones de sabiduría.....	23
Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	25
Competencia Sociocultural	26
Self-awareness	26
Cultural Sensitivity.....	27
Resultados.....	28
CONCLUSIONES	31
REFERENCIAS.....	33
ANEXOS.....	38

Lista de Figuras

Figura 1	10
Figura 2	13

RESUMEN

Esta investigación fue realizada por tres estudiantes del programa de Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje (MABA) de la Universidad Santo Tomás con el fin de dar a conocer las competencias sociolingüísticas y socioculturales alcanzadas por personas que se sumergen en una experiencia de inmersión cultural bilingüe. Esta propuesta se basa en una experiencia de intercambio cultural realizada por uno de los integrantes del equipo y fue implementada con una muestra de 5 mujeres quienes ya habían participado previamente y completado el programa *Au Pair*.

El objetivo de esta investigación es el análisis de la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural. Estas competencias se conceptualizan y definen desde Ayora (2017). Además, diversos estudios, como los de Byram (1997) y Bustamante y López (2018), han evidenciado que la inmersión cultural juega un papel fundamental en la mejora de la fluidez y precisión en una lengua extranjera. El presente estudio propone observar aspectos de la competencia sociolingüística y sociocultural, orientándose hacia la construcción de la identidad. Este concepto, esencial en el desarrollo de la interacción entre culturas, es definido por Deardorff (2009) como la capacidad de interactuar y comprender diversas culturas de manera efectiva.

Los datos se recopilaron por medio de grupos focales y cuestionarios, en donde las participantes contaron sus experiencias vividas en el intercambio cultural durante el programa *Au Pair*, donde se muestra la importancia de estar abiertos a nuevas culturas, costumbres y expresiones de otros países.

Palabras clave: *Bilingüismo, Competencia sociocultural, Competencia Sociolingüística, Inmersión cultural.*

ABSTRACT

This research was developed by three students of the Master's program in Bilingual Learning Environments (MABA) at Universidad Santo Tomás. This proposal is based on a cultural exchange experience carried out by one of the team members, and was implemented with a sample of 5 women, who had previously participated and completed their experience in the Au Pair program.

The focus of this research is on the analysis of two key competencies that emerge throughout the experience: sociolinguistic competence and sociocultural competence. These competencies will be conceptualized and defined in the terms established by Ayora (2017).

Several studies, such as those by Byram (1997) and Bustamante and López (2018), have evidenced that cultural immersion plays a fundamental role in improving fluency and accuracy in a foreign language. The present study proposes to observe aspects of sociolinguistic and sociocultural competence, focusing on the construction of identity. This concept, essential in the development of cross-cultural interaction, is defined by Deardorff (2009) as the ability to interact and understand diverse cultures effectively.

Key words: *cultural immersion, bilingualism, socio-cultural competence, sociolinguistic competence.*

INTRODUCTION

La movilidad internacional ha experimentado un crecimiento exponencial en las últimas décadas, impulsando la búsqueda de experiencias socioculturales que contribuyan al desarrollo personal, académico y profesional. Informes de la OCDE, como el *Education at a Glance* (2022), evidencian un incremento del 70% en el número de estudiantes que se desplazan a otros países para continuar sus estudios, reflejando una tendencia global hacia la internacionalización de la educación y la formación sociocultural. En este contexto, programas de movilidad como el *Au Pair* desempeñan un papel relevante al ofrecer una inmersión lingüística y cultural significativa, aunque no exclusiva, que facilita el desarrollo de competencias sociolingüísticas y socioculturales en escenarios cotidianos.

El programa *Au Pair* se configura como una experiencia de intercambio cultural que permite a jóvenes convivir con familias anfitrionas en el extranjero, a cambio de apoyo en el cuidado de niños y algunas tareas domésticas ligeras. Su finalidad principal es fomentar el aprendizaje de un nuevo idioma, la adaptación a diferentes contextos culturales y el fortalecimiento de la autonomía personal en un entorno de inmersión. Entre sus características destacan la convivencia diaria con hablantes nativos, la participación en actividades familiares y comunitarias, así como la oportunidad de cursar estudios formales o informales en el país de acogida. (Cultural care Au Pair s.f.)

La presente investigación se centra en explorar cómo algunos participantes del programa *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales. Dichas competencias emergen como respuesta a las transformaciones

sociales derivadas de la globalización y el desplazamiento transfronterizo, permitiendo a los individuos desenvolverse de manera efectiva en entornos culturalmente diversos.

Múltiples estudios han destacado los beneficios de la inmersión cultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Byram, 1997). Bustamante y López (2018) subrayan cómo el programa *Au Pair*, al exigir una interacción constante en el idioma extranjero, facilita la adquisición de fluidez y elocuencia.

La investigación surge luego de discutir sobre la experiencia de inmersión cultural de uno de los integrantes del grupo, quien considera se extrae importantes aspectos que, como estudiantes, permite entender algunos conceptos como competencia sociocultural, identidad y otros de carácter sociolingüísticos que son las dinámicas de comunicación e interpretación. Este proyecto se hace con el fin de entender el desarrollo de competencias socioculturales y sociolingüísticas que las participantes adoptaron en su inmersión cultural y cómo estas influyen en su identidad cultural, ya que Según la UNESCO (2017) las relaciones entre diferentes culturas permiten un intercambio de creencias, costumbres, pensamientos y formas de actuar que impactan en las personas involucradas; con el fin de que en este intercambio se generen lazos de comunión que promuevan una convivencia de paz y amabilidad entre los miembros.

Pregunta de investigación

¿Cómo las personas que se sumergen en el contexto de una experiencia *Au pair* en los Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe?

OBJETIVOS

Objetivo General

Analizar cómo los participantes del programa de inmersión *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe.

Objetivos Específicos

Identificar las competencias sociolingüísticas y socioculturales que desarrollan los participantes en programas de inmersión.

Explorar las competencias sociolingüísticas y socioculturales alcanzadas por los participantes del programa *Au Pair* en situaciones cotidianas del contexto.

Comprender desafíos y aprendizajes vividos en el entorno de inmersión intercultural.

MARCO CONCEPTUAL

Esta investigación explora cómo participantes del programa de inmersión *Au Pair* en Estados Unidos desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto Bilingüe por lo tanto el marco teórico se basa en una comprensión crítica e integrada de las competencias sociolingüísticas y socioculturales las cuales surgen durante una experiencia de inmersión cultural. Puesto que, la movilidad internacional, impulsada por la globalización, ha transformado los procesos de aprendizaje de lenguas y la construcción de la identidad cultural. Esta investigación propone una aproximación teórica que articula constructos clave desde una perspectiva interdisciplinaria. A continuación, se explica la conceptualización que sustenta el soporte teórico del proyecto, en primer lugar, se conceptualiza la competencia sociolingüística, en segundo lugar, la competencia sociocultural, luego la identidad cultural y por último Bilingüismo.

Competencia Sociolingüística

Según Ayora (2017), la competencia sociolingüística se refiere al uso adecuado del lenguaje en contextos sociales específicos, considerando aspectos como el registro, las normas de cortesía, las expresiones idiomáticas y los actos de habla. Este tipo de competencia se desarrolla a través de una exposición constante a interacciones con hablantes nativos, lo que no solo favorece la fluidez gramatical y verbal, sino también la comprensión y aplicación de normas pragmáticas que rigen la comunicación en situaciones reales.

Dentro de esta investigación y concebida desde la experiencia *Au pair* en el campo de la adquisición de segunda lengua, la competencia sociolingüística se fortalece significativamente cuando los aprendices se involucran en interacciones significativas dentro de comunidades de habla. La participación en dinámicas sociales auténticas — como las que experimentan los *au pairs* al integrarse en una familia anfitriona— brinda oportunidades para observar, imitar y ajustar el uso del lenguaje según las normas culturales del contexto. Estas experiencias permiten no solo afinar el dominio lingüístico, sino también adquirir sensibilidad hacia aspectos como la cortesía verbal, las diferencias generacionales en el habla o los códigos comunicativos implícitos en cada situación. Así, el entorno de inmersión se convierte en un espacio formativo clave para el desarrollo integral de la competencia sociolingüística.



Figura 1

Competencias sociolingüísticas. Cuadro de relación entre autores y criterios.

COMPETENCIA	MCER (2001)		Ayora (2017)		Durán & Úbeda (2005)	
	Criterio	Aspectos	Criterio	Aspectos	Criterio	Aspectos
Reconoce y usa apropiadamente los Marcadores discursivos de relaciones sociales en conversaciones diarias Ligia Ochoa Sierra y María Mercedes Hernández (2022)	Marcadores lingüísticos de relaciones sociales	No menciona explícitamente aspectos para cada criterio.	Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales	Uso y elección del saludo, formas de tratamiento, convenciones para turnos de palabra, etc.	Marcadores discursivos de las relaciones sociales	Saludos y despedidas. Encabezamientos de escritos. Convenciones para pedir la palabra.
Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias e identifica las señales de tales diferencias. Marco Común Europeo de Referencia (2001)	Normas de cortesía		Las normas de cortesía	Positiva, negativa, descortesía, etc.	Fórmulas de cortesía	Cortesía académica, fórmulas de acercamiento e interés, de distancia y desacuerdo, de agradecimiento.
Se expresa con seguridad, claridad y cortesía en un registro formal o informal que es adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.	Diferencias de registro		Las diferencias de registro	No menciona explícitamente	Niveles de formalidad del registro	Frio, formal, neutro, informal, familiar, íntimo.
Reconoce una amplia variedad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo si el acento le es desconocido. Marco Común Europeo de Referencia (2001)	El dialecto y el acento.		El dialecto y acento	Clase social, procedencia regional, grupo profesional, etc.	Dialectos acentos	Zona geográfica, nivel social.
Entiende y expresa dichos cotidianos atendiendo al contexto. (Ayora)	No se halló información relacionada a expresiones de sabiduría		Expresiones de sabiduría popular	Refranes, modismos, expresiones.	Sabiduría popular	Refranes, dichos, citas conocidas.

Nota. La tabla 1 explica los criterios y aspectos de la competencia sociolingüística desde diferentes autores y su interrelación. De la competencia Sociolingüística se escogen los siguientes tres criterios: 1) Marcadores lingüísticos de relaciones sociales, 2) Diferencias de

registro y 3) Expresiones de sabiduría popular atendiendo a las características de las participantes. Creación de autoría propia.

Competencia Sociocultural

La competencia sociocultural se atribuye a las medidas que capacitan a una persona para percibirse a sí misma y al entorno de aprendizaje de forma objetiva (Anužienė, 2015) también menciona que debe reflejar el nivel de desarrollo social, económico y tecnológico de un país, así como los conocimientos actuales en diversos campos de la ciencia. Dentro del documento *“The Structure Of Sociocultural Competence (Self) Development”* Anužienė (2015) se realiza la conceptualización y diferenciación entre competencia social y competencia cultural. (Ver figura 2)

La competencia sociocultural se basa en el conocimiento, comprensión y la habilidad de actuar con sensibilidad ante valores, normas de comportamientos y creencias desde un contexto cultural. Esta competencia es desarrollada por medio de la exposición a la cultura meta y a través de la reflexión crítica sobre la propia cultura y el reconocimiento de las diferencias y similitudes entre ambas. Estas competencias se interrelacionan y se construyen de manera simultánea, por medio de la interacción con hablantes nativos y la participación en su vida cotidiana. La inmersión del programa *Au Pair*, les permite una interacción de aprendizajes situados que trascienden lo lingüístico y se inscriben en dimensiones culturales profunda.

Estas oportunidades de viajar a otro país con una lengua totalmente diferente a tu lengua natal, genera la oportunidad de transformar la percepción que las personas tienen de sí mismas y de su cultura. Según Norton (2000), el aprendizaje de lenguas es múltiple y dinámica, esto es muy relevante en el caso de las jóvenes *Au Pair*, ya que ellas deben estar en diferentes lugares por el cambio de familias en cada cierto tiempo, Hall (1996) nos argumenta que la identidad cultural no es fija, ya que estamos en constante construcción y reconfiguración, influenciado por los discursos, relaciones y experiencias vividas. Este proceso puede implicar desafíos significativos, choques culturales, nostalgias familiares, pero también la oportunidad de aprender y transformar. Mezirow (1991) nos muestra que el aprendizaje transformador ocurre cuando las personas se cuestionan y logran ver una nueva forma de entender el mundo.

Figura 2.

Dimensiones de la experiencia sociocultural

Structure of the sociocultural competence

<i>Sociocultural competence dimensions</i>	<i>Composition of sociocultural competences</i>	<i>Sociocultural competence formation methods / strategies</i>
<p><u><i>Social competence</i></u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Social skills • Social perception • Self-awareness • Attribution • Communication with peers 	<p><i>Integrated into educational curriculum:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Communication and socialization skills. • Team work skills. • Skills of interpretation of social roles. • Skills of adequate behaviour depending on the situation. • Abilities of perception of an emotional state. • Ability to help others perceive own emotional state and control emotions. • Self-realization in a social environment. • Analysis of feelings related to social roles. • Ability to adapt to a new environment. • Ability to perceive attitudes that exist in a society. 	<ul style="list-style-type: none"> • Education of skills of intercultural communication. • Education of initiation of leadership and team work. • Analysis and interpretation of various social situations. • <i>Role plays</i> in analysis of communication issues and conflict situations. • Classroom debates for formation of ability to accept other person's opinion and remain tolerant by controlling own emotions. • Reflective education. • Work in groups in development of projects, generation of ideas.
<p><u><i>Cultural competence</i></u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Cultural sensitivity • Cultural awareness • Cultural knowledge 	<ul style="list-style-type: none"> • Ability of communication with people of different sociocultural backgrounds. • Ability of reasoning to support own position when facing discriminatory actions. • Ability of evaluation of cultural differences. • Ability of accepting other's beliefs and attitudes. • Foreign language skills. • Ability of diplomatic communication with people of a certain culture, taking into account the respective cultural aspects. 	<ul style="list-style-type: none"> • Watching documentaries on various cultures with subsequent reflection. • Discussions in the context of ethnic minorities. • Formation of such qualities as flexibility, openness. • Discussion and analysis of customs and traditions of other ethnic groups. • Formation of knowledge on a foreign language involving not only language learning, but also provision of knowledge on the national culture.

Nota. Tomado de *The Structure Of Socio-Cultural Competence (Self)*

Development Anužienė Ieva (2015) Para esta investigación se abordará una dimensión de cada competencia. De la competencia social se observará “*self-awareness*” y de la competencia cultural “*cultural sensitivity*” atendiendo a la intención de la investigación.

Inmersión Cultural

La inmersión cultural es un proceso dinámico y enriquecedor a través del cual un individuo se sumerge de manera intensiva en una cultura diferente a la suya, con el objetivo de adquirir una comprensión profunda y experiencial de sus costumbres, valores, lengua y formas de vida. Este proceso va más allá de la simple observación, implicando una participación y una adaptación a un nuevo entorno cultural.

Byram (1997), define la inmersión cultural como un proceso de aprendizaje que implica la adquisición de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para interactuar de manera efectiva y respetuosa con personas de diferentes culturas. Desde Domingo (2011) se definen los siguientes componentes culturales, símbolos, creencias, modos de clasificación, actuaciones, presuposiciones que son necesarios para entender una cultura y poder relacionarse con ella. *“Según van Ek, citado en Domingo (2011), para dominar la competencia sociocultural no basta tan solo con saber la lengua de la cultura meta, sino que también es importante tener noción de temas de otros ámbitos como son cuestiones geográficas, históricas, económicas, sociológicas, religiosas o culturales.”* (Domingo 2011, p,11) en el presente estudio, se entiende la inmersión cultural desde la iniciativa de colombianos que desean ir a Estado Unidos a perfeccionar el inglés o crecer a nivel profesional y personal.

Por otra parte, se entiende que el proceso de inmersión va más allá de las habilidades lingüísticas, al implicar una comprensión profunda de las dinámicas culturales y sociales que modelan el uso del idioma, la competencia sociolingüística no

solo ayuda a los hablantes a comunicarse de manera efectiva, sino que también les permite adaptar su discurso a las normas y valores de la comunidad cultural en la que interactúan (Ayora 2017, p. 35). Esto es especialmente relevante en el caso del programa *Au Pair*, donde las participantes tienen que navegar por contextos familiares y sociales que pueden desafiar sus percepciones previas y demandan una sensibilidad sociocultural desarrollada.

Finalmente, la inmersión cultural no solo impacta el dominio del idioma, sino que también transforma la identidad de los participantes al exponerlos a nuevas formas de pensar y vivir. Deardorff (2009) señala que este proceso de transformación es una parte integral del desarrollo de competencias socioculturales, ya que los individuos no solo adquieren nuevas perspectivas, sino que también reflexionan críticamente sobre su propia cultura y valores (p. 62). En este sentido, la investigación explora cómo las participantes del programa *Au Pair* desarrollan competencias sociolingüísticas y socioculturales que no solo enriquecen su experiencia personal, sino que también generan un impacto significativo en su formación profesional y su capacidad de adaptación a entornos culturales diversos.

Bilingüismo.

El bilingüismo refiere la capacidad de una persona para desenvolverse con facilidad en dos idiomas y en las 4 habilidades conocidas como lectura, escritura, escucha y habla. Además, Dulcey et. al (2024) mencionan que *“El bilingüismo también puede influir en la identidad y la pertenencia cultural; la psicología del bilingüismo se ha*

centrado en cómo los individuos experimentan su identidad bilingüe y cómo esta puede variar según el contexto. lo que deja ver que una práctica bilingüe va más allá de aprender una segunda y que trasciende en la vivencia experiencial de las personas que se sumergen en estos escenarios. Dentro de nuestro proyecto el bilingüismo se refleja en la inmersión cultural que realizaron las participantes con el programa “*Au pair*” a través de la agencia “EF- Cultural Care” la cual permite que hombres y mujeres entre los 18 y 26 años de edad, tengan la oportunidad de vivir en Estados Unidos y tener una experiencia de inmersión cultural bilingüe. Esta oportunidad permite muchos cambios positivos, entre ellos, el más común es el mejoramiento de su nivel de inglés, sin embargo, como menciona Dulcey et. al (2024) “*El proceso de bilingüismo abarca múltiples dimensiones, desde la adquisición y los beneficios cognitivos hasta las cuestiones de identidad y política lingüística*”. Las participantes también viven momentos retadores donde enfrentan diferencias culturales y sociales que tienen un efecto en la formación de su identidad.

METODOLOGÍA

La presente investigación adopta una metodología cualitativa porque su objetivo principal es analizar las competencias sociolingüísticas y socioculturales de los participantes a través de sus narraciones orales y escritas. Este tipo de enfoque permite captar la riqueza y complejidad de las experiencias personales, así como los matices del lenguaje, las emociones y los contextos sociales que emergen en los relatos. Al centrarse en el significado que los individuos atribuyen a sus vivencias, la investigación cualitativa facilita una comprensión más profunda de cómo se desarrollan y manifiestan estas competencias en situaciones comunicativas reales.

Según Páramo Morales et al. (2020), este tipo de investigación busca comprender y analizar con claridad las experiencias y significado de realidades de un individuo o grupo de personas, y la cual reclama la participación de un investigador más sensible y humano, pero sobre todo con una alta tolerancia a la ambigüedad y la incertidumbre que él trae consigo. A través de narrativas el objetivo es captar las historias y perspectivas individuales de los participantes, resaltando cómo los procesos de inmersión cultural influyen en su desarrollo personal y profesional.

El tipo de enfoque es estudio de caso. El estudio de caso es una estrategia metodológica cualitativa que permite analizar en profundidad un fenómeno dentro de su contexto real, especialmente cuando los límites entre el fenómeno y el contexto no están claramente definidos (Yin, 2017). El estudio de caso busca comprender la particularidad y complejidad de un caso singular, considerando las múltiples perspectivas que lo

conforman. En función de nuestro proyecto, este enfoque nos permite analizar cómo estas competencias se manifiestan y evolucionan en situaciones específicas. Así, el estudio de caso se convierte en una herramienta clave para entender de manera profunda la relación entre lenguaje, cultura e identidad.

Participantes

Las participantes de este estudio fueron cinco mujeres colombianas cuyas edades oscilan actualmente entre los 25 y 30 años. Todas ellas vivieron la experiencia del programa *Au Pair* entre sus 19 y 25 años de edad. Este grupo decidió viajar a Estados Unidos con el propósito de trabajar como cuidadoras de niños (*Au pair*) y, al mismo tiempo, fortalecer su dominio del idioma y conocer nuevas culturas. La vivencia *Au pair* representó para muchas de ellas una etapa de transformación, independencia y redefinición de sus proyectos de vida. Varias continuaron sus estudios al regresar a Colombia, mientras que otras optaron por establecerse en el exterior. En común, comparten una visión ampliada del mundo y un fuerte sentido de agencia personal.

Instrumentos y técnicas de recolección de datos

En primer lugar, se hizo uso de la técnica de grupo focal para observar dinámicas interactivas donde las participantes reflexionaron sobre sus experiencias y aprendizajes. Para la recolección de datos en el grupo focal en primer lugar se presentaron a las participantes, casos hipotéticos (**Anexo 1**) con el fin de que, a partir de sus reflexiones sobre estas situaciones, narren cómo interactúan en situaciones cotidianas a partir de lo lingüístico y lo cultural.

En segundo lugar, se emplearon cuestionarios (**Anexo 2**) los cuales consisten en un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir. Debe ser congruente con el planteamiento del problema e hipótesis. Aplicando el cuestionario se quiere recopilar la mayor cantidad de respuestas que aborden la competencia Sociocultural desde el “*self-awareness*” y “*Cultural Sensitivity*” ya que será un espacio individual de cada una de las participantes. El cuestionario se desarrolló con preguntas abiertas ya que estas no delimitan de antemano las alternativas de respuesta, por lo cual el número de categorías de respuesta es muy elevado. Hernández Sampieri (2014).

Grupo focal

Es una técnica que permite observar dinámicas interactivas que surgen de la discusión colectiva, fomentando un ambiente donde los participantes pueden reflexionar sobre sus experiencias y aprendizajes (Giroir, 2013). Se llevó a cabo de manera virtual a través de la plataforma Zoom que Según Steward y Shamdasani (2015), la virtualidad, aunque presenta retos como la gestión de turnos de palabra, también ofrece ventajas en cuanto a la comodidad del participante y la accesibilidad de la muestra. Se llevaron a cabo en dos momentos, uno en la mañana y el otro en la tarde, en el primer encuentro asistieron 2 participantes, y en el segundo 3, una vez reunidos se mencionaron 3 casos hipotéticos que abordaban los siguientes tres criterios de la competencia sociolingüística definidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2016). 1) Marcadores lingüísticos de relaciones sociales, 2) Diferencias sociales y 3) Expresiones de sabiduría popular.

Acorde a Saldaña (2021) los casos hipotéticos permiten a los participantes y a los investigadores explorar escenarios, reacciones y significados que enriquecen la comprensión de fenómenos complejos, especialmente en estudios donde la experiencia personal, las emociones o la toma de decisiones son centrales. La estructura de los casos hipotéticos incluye preguntas que evalúan los criterios mencionados anteriormente.

Cuestionarios

De acuerdo con Hernández Sampieri (2014) los cuestionarios son instrumentos estructurados que permiten recopilar información de manera sistemática sobre opiniones, actitudes, comportamientos o características de una población. Son ampliamente utilizados en investigaciones cuantitativas y cualitativas, y pueden administrarse de forma presencial, en línea, telefónica o escrita. Su diseño puede incluir preguntas cerradas, abiertas o mixtas, según los objetivos del estudio. Según los autores, los cuestionarios son útiles para obtener datos comparables y estandarizados, lo que facilita su análisis y generalización de resultados.

Para la investigación en curso se realizó un cuestionario, categorizado por tres aspectos: sociodemográfico, aspecto cultural y aspecto social. Este se les envió al correo en un documento Word el cual podían descargar y completar allí mismo de manera individual, debido a que las experiencias en sociedad son más íntimas y profundas.

ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de datos en la investigación cualitativa con enfoque narrativo se centra en comprender cómo las personas construyen significado a partir de sus experiencias. Este enfoque busca identificar patrones, temas recurrentes y conexiones significativas dentro de los relatos proporcionados por los participantes. Nieto y Pérez (2022), el análisis narrativo permite examinar no sólo el contenido de las historias, sino también la forma en que son contadas, su contexto y sus implicaciones sociales. Así, el análisis se convierte en una herramienta valiosa para explorar las dimensiones subjetivas y sociales de la experiencia humana. Para llevar a cabo un análisis narrativo riguroso, es necesario seguir una serie de pasos metodológicos que aseguren la coherencia, la profundidad interpretativa y la relevancia de los resultados obtenidos.

Dentro del procedimiento a realizar en el análisis de datos se visualizan los siguientes cuatro pasos:

Paso 1. Se recolectaron las respuestas brindadas por las participantes durante el grupo focal. Estos datos se salvaguardan en archivos audiovisuales y archivos escritos de los cuestionarios.

Paso 2. Transcripción de datos narrativos. En este segundo paso, se hizo la transcripción del documento audiovisual para tener las citas textuales e identificar patrones con mayor facilidad.



Paso 3. Identificación de temas y patrones narrativos. En esta fase se destacaron las similitudes entre las respuestas de las participantes, así como respuestas relevantes relacionadas a las competencias y criterios evaluados.

Paso 4. Interpretación de los resultados. Por último, se analizaron los datos teniendo en cuenta los criterios establecidos en los instrumentos de recolección de datos.

El presente análisis se presenta seccionado en Competencia Sociolingüística y Competencia Sociocultural. Primeramente, se abordará la competencia sociolingüística y posteriormente el análisis de la competencia Sociocultural. La experiencia como participantes del programa *Au Pair* promueve el desarrollo de habilidades pragmáticas. Las participantes no solo mejoraron en gramática o vocabulario, sino en adecuar su lenguaje al contexto y al interlocutor. Las narrativas de las participantes revelan una relación íntima entre el lenguaje y la cultura. Las expresiones idiomáticas, tanto en inglés como en español, funcionan como depositarias de la sabiduría popular: formas coloquiales que condensan costumbres, emociones, experiencias y maneras de ver el mundo. En su tránsito intercultural como *Au Pairs*, estas jóvenes se vieron en la necesidad de decodificar y resignificar expresiones cuya traducción literal no bastaba y actitudes que a simple vista tenían otro significado. Esto les permitió un aprendizaje pragmático y emocional del idioma, mediado por la vivencia directa, el humor, la vergüenza, la paciencia y la empatía. A continuación, se categoriza el análisis de la competencia



sociolingüística a partir de los criterios abordados.

Competencia Sociolingüística

Diferencias de registro

La percepción sobre lenguaje formal y estructurado de las participantes coinciden en que antes de su experiencia *Au Pair* usaban un inglés más básico e informal, mientras que después adoptaron estructuras más formales o directas, como expresan dos de nuestras participantes “*antes yo era muy informal (...) y a lo largo de mi programa Au Pair pues aprendí a hacerlo más formal*”. “*Al principio era como que ‘please help me’, ‘I don’t understand’ (...) pero después uno iba aprendiendo ‘could you please make me a favor’*” lo que evidencia un avance en la adquisición del idioma, analizando otras respuestas, también se observa que hay un aumento de conciencia comunicativa dependiendo del receptor y del tipo de conversación que se está teniendo, como lo expresa una de las participantes “*uno dependiendo también de la formalidad con la que estás hablando con una persona, entiendes a manejar diferentes etiquetas*” demostrando la necesidad de ajustar el registro según el interlocutor.

Expresiones de sabiduría popular

Otra de las situaciones expresadas por las participantes fue el entender dichos comunes o expresiones que traducidas al español no tienen el significado



correcto, lo que denominamos como “Sabiduría popular” así como se presenta en la siguiente anécdota de la participante 2 *“y ella dijo como, you know what, eh, rain check. y yo ¿rain check?, y yo ¿cómo así? y yo como, osea, ignorante de las, de los de como ciertas expresiones, yo me fui a mirar la aplicación del clima yo yo pero es que no va a llover. entonces obviamente todo el mundo se rio y pues había gente que tampoco sabía y entonces ella llegó y dijo “no rain check” es como que volvamos a reprogramar otra salida y yo, ohh, por Dios, okey”*.

También podemos ver una situación similar en este caso de la participante 5, *“para decir salud de brindis es como cheers y todos dijimos cheers en ese momento, y cuando alguien estornudó en ese momento para mí era muy normal que bueno, cheer salud, como bueno sí me entiendes, para ellos fue muy chistoso que yo escuchara un niño estornudar y yo como que cheers, y ellos cómo que qué”*. También ocurre del español al inglés, los dichos colombianos no tienen el mismo sentido que se le da dentro del contexto, un ejemplo de esta situación es la siguiente experiencia que nos cuenta la participante 1 *“yo creo que tengo una y es, “oigan a mi tío”, entonces yo la usaba de “listen to my uncle” pero nunca supe como en inglés que podía asemejarse a esa expresión”*. Las experiencias de las participantes muestran cómo el desconocimiento del significado cultural detrás de ciertas frases en inglés puede generar confusión o situaciones cómicas, además, estas situaciones no solo reflejan una barrera lingüística, sino también cultural, ya que muchas expresiones tienen un valor contextual que no siempre es traducible. Tal como lo plantea Ayora (2017), la sabiduría popular del idioma es una dimensión profunda del lenguaje que requiere una comprensión más allá de lo gramatical.

Marcadores lingüísticos de relaciones sociales

Para finalizar con esta sección, visualizamos experiencias relacionadas a los marcadores lingüísticos y podemos analizar que todas las participantes reconocen diferencias notables entre las prácticas comunicativas colombianas y estadounidenses, entre ellas, que el contacto físico y los saludos afectivos están reservados para círculos íntimos y que respetar los turnos de palabra es una norma comunicativa esencial.

La participante 1 *“allá como que dejan que cada persona tenga su espacio para hablar y generalmente no se interrumpe”* y la participante 2 *“yo estoy acostumbrada que cuando digamos alguien me preparaba la comida yo iba y le daba un beso como gracias por la cena, o sea a mi mamá, mi abuela, mi familia. Entonces fui y la abracé y le di un beso, gracias por la cena y después le dije “ay, qué pena”, le dije “perdóname no quería molestarte”* sin embargo, dentro de este mismo ejemplo podemos notar que, así como nosotros nos acostumbramos a ellos, también en algunas ocasiones, ellos aprenden a entender nuestras costumbres, *“y entonces me dice “oh, pues no te preocupes”, y pues me abraazó, y ya después como que ya ellos fueron una host family muy familiar conmigo”*.

permitiendo un encuentro mutuo de dos culturas.



Competencia Sociocultural

Analizando la competencia sociocultural y como se mencionó anteriormente sus dimensiones “*Self-awareness*” y “*Cultural sensitivity*”, hay varios aspectos que nos gustaría resaltar, el primero de ellos es dentro de la dimensión *Self-awareness*, los choques culturales, y en esta categoría resaltamos 3 aspectos, alimentación, autonomía en los niños y el saludo.

Self-awareness

Al iniciar su inmersión cultural, una de las participantes cuenta su experiencia, por ejemplo, con la alimentación “*el estilo de alimentación estadounidense es muy diferente al colombiano por lo general las porciones de almuerzo son más pequeños no hacen desayunos y sus cenas son porciones más grandes*” por otro lado, la participante 2 menciona “*Pero en EEUU más que todo es tener distancia y muchas veces es la mano inclusive cuando se trata de familiares o personas conocidas*” y finalmente 4, nos cuenta desde su experiencia como niñera “*En Colombia, los niños tienen más supervisión directa, pero aquí, los niños tienen mucho más espacio para tomar decisiones por sí mismos, incluso a edades más tempranas*” Pese al impacto de estas situaciones en ellas, analizamos cómo fue su adaptación y la forma en que lograron sentirse más tranquilas en una nueva comunidad.

Una de las estrategias que comenta una de las participantes para la autorregulación de emociones en medio de los choques culturales fue el contar con



un círculo social amable *“las personas a mi alrededor me hicieron sentir cómoda. Me ayudaban a entender que había otras formas de comunicarme si no conocía una palabra, como usar el celular o recurrir a las señas.”* De otra manera, la participante 2, señala que entender que los demás estaban en su misma posición fue la estrategia que la ayudó a acomodarse rápidamente *“ya que la familia con la que vivía también estaba viviendo parte de mi cultura y eso hizo que uno se sintiera más cómodo por lo que ambas partes entendíamos que estábamos conociendo unas costumbres diferentes”* además, nos deja una recomendación para evitar o estar preparados frente a estos acontecimientos, *“Estrategias que usaría sería conocer de forma anticipada ciertas tradiciones ya que esto ayudaría a que no se creara un conflicto o un choque entre culturas”* En estas dos citas se observa que tanto el medio como la auto perspectiva influyen en la fácil adaptabilidad que tenga una persona en un nuevo contexto.

Cultural Sensitivity

De la dimensión *“Cultural sensitivity”* podemos analizar que el contacto intercultural no solo modificó su comunicación, sino también su visión del mundo, como podemos detallar en el siguiente ejemplo de la participante 1 *“cambió mucho mi perspectiva de que había solo una manera de celebrar estas fechas”* de la misma manera, como menciona otra de las participantes, se identifica una transformación en las interacciones cotidianas *“He desarrollado empatía, paciencia y una mente más abierta. Ahora me siento mucho más segura al*

interactuar con personas de diferentes culturas” lo que demuestra cómo la inmersión cultural fortalece habilidades blandas, como la empatía, la paciencia y la seguridad en la interacción social, aspectos fundamentales en el desarrollo de competencias socioculturales y se refleja un aprendizaje no solo es cognitivo, sino también profundamente humano y emocional. Así como menciona Byram (1997). Estas competencias se interrelacionan y se construyen de manera simultánea, por medio de la interacción con hablantes nativos y la participación en su vida cotidiana.

Resultados

Las experiencias narradas por las participantes evidencian un desarrollo significativo en las competencia sociolingüísticas y socioculturales como resultado de su vivencia como *Au pair*.

Inicialmente, la mayoría de ellas empleaba un inglés básico, informal y fuertemente influenciado por la traducción literal desde su lengua materna. Sin embargo, con el paso del tiempo, y gracias a la interacción cotidiana en diversos contextos comunicativos, desde entorno familiar hasta espacios educativos y sociales, las participantes mostraron una evolución hacia el uso de estructuras lingüísticas más formales, adecuadas y culturalmente situadas.

Competencia sociolingüística

En los primeros momentos de su estancia, las participantes solían utilizar fórmulas simples y directas como *"please help me"* o *"I don't understand"*. No obstante,

a través de la inmersión en contextos comunicativos más exigentes, comenzaron a adoptar expresiones más elaboradas y culturalmente apropiadas, como “could you please...?” o “would you mind ...?” Esta transición refleja un proceso de adquisición pragmática, mediante el cual aprendieron a modular su nivel de cortesía según el interlocutor (niños, padres, coordinadores o profesionales) demostrando una creciente sensibilidad al uso contextual del lenguaje.

También se identificó el ajuste a las normas conversacionales del entorno estadounidense. Al inicio, muchas participantes se vieron sorprendidas por la reserva en el contacto físico, la escasa frecuencia de saludos afectivos y la estricta organización de los turnos de habla. Gradualmente, aprendieron a respetar el uso del espacio personal, a emplear marcadores conversacionales como “Excuse me” o “Sorry to interrupt” y a reconocer cuándo ceder la palabra, permitiendo una interacción más fluida y coherente dentro de los espacios. Estas transformaciones reflejan no solo un cambio en sus prácticas comunicativas, sino también una mayor conciencia cultural.

Competencia sociocultural

Un hallazgo frecuente fue el desafío que representan las expresiones idiomáticas y frases hechas sin traducción literal. Casos como “rain check” o utilizar “cheers” para responder a un estornudo, ponen de manifiesto que el aprendizaje de una lengua extranjera no puede reducirse a lo gramatical. Más bien, implica comprender el trasfondo cultural de los enunciados, las intenciones comunicativas y las normas implícitas que rigen su uso dentro de su contexto, evitando malentendidos y



apropiándose de los matices del idioma.

Las vivencias compartidas revelan que el choque cultural fue un punto crucial para el desarrollo de la autoconciencia. Situaciones nuevas o incómodas las llevaron a cuestionar sus hábitos comunicativos y sociales, así como a desarrollar estrategias para manejar emociones como el miedo, la ansiedad o la inseguridad. La observación activa y la escucha empática emergen como recursos clave para interpretar el entorno y responder de forma más asertiva.

Finalmente, la experiencia *Au pair* fue reconocida por todas las participantes como una oportunidad valiosa para construir puentes interculturales. No sólo lograron adaptarse a nuevas formas de comunicación, sino que también reconocieron el valor de sus propias expresiones culturales en el intercambio. Este proceso potenció su autoconciencia social, permitiéndoles entender que la competencia sociocultural se sustenta en el respeto, la humanidad y la disposición de aprender del otro.

CONCLUSIONES

Después del análisis realizado en conjunto, concluimos que se evidencia un desarrollo progresivo y profundo de las competencias sociolingüísticas y socioculturales en un contexto bilingüe. A lo largo del proceso de inmersión, las participantes pasaron de emplear un inglés básico y traducido literalmente desde su lengua materna, hacia un uso más fluido, contextualizado y culturalmente adecuado del idioma. Este avance se reflejó especialmente en la adquisición de fórmulas de cortesía, estructuras gramaticales complejas y expresiones idiomáticas propias del entorno estadounidense.

El contacto cotidiano con diversos interlocutores (niños, familias anfitrionas, profesionales y otros pares culturales, fue clave para estimular un aprendizaje pragmático que va más allá de lo lingüístico y que se ancla en la comprensión de normas sociales, intenciones comunicativas y expectativas culturales.

Asimismo, las practicantes desarrollaron una creciente conciencia sociocultural a medida que enfrentaban situaciones de choque cultural, como diferencias en las normas de cortesía, en el uso del espacio personal o en los turnos conversacionales. Estos desafíos iniciales se convirtieron en oportunidades de reflexión y crecimiento personal. A través de la observación, la empatía y la

adaptación progresiva, las jóvenes lograron ajustar sus comportamientos comunicativos y construir estrategias para responder de forma asertiva ante lo desconocido. Más allá de adquirir un segundo idioma, la vivencia *Au Pair* representó para ellas una transformación identitaria y relacional, en la que aprendieron a valorar tanto la cultura del otro como la propia.

Dentro de las limitaciones encontradas durante la realización del proyecto fue la conexión a internet, donde las sesiones no comenzaron la hora indicada por problemas de conectividad al internet. Otra de las situaciones que se presentó fue que al ser con chicas que hubiesen tenido la experiencia, tuvimos que ajustar y flexibilidad horarios de encuentros en los grupos focales porque algunas de ellas siguen en Estados Unidos.

Para futuros proyectos que quieran ahondar sobre esta temática, sugerimos poder experimentar con las chicas que desisten el programa al corto tiempo de haber iniciado, explorar otros criterios de evaluación y también los otros criterios de la competencia sociolingüística y la competencia sociocultural. Asimismo, generar nuevos temas de debate entre las involucradas como el desarrollo de la sensibilidad lingüística y cultural en nuestros programas de formación y desarrollo de las competencias sociolingüísticas y socioculturales en nuestras aulas de clase.

REFERENCIAS

Anužienė Ieva (2015) *THE STRUCTURE OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE (SELF) DEVELOPMENT*. Taken from: [VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS](#)

Ayora Esteban, M. D. C. (2017). *La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de submersión lingüística*. Tomado de:

https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/20139/031_049.pdf?sequence=1&isAllowed=y

[e d=y](#)

Bustamante, Y., & López, J. (2018). *Challenges and experiences of foreign language teachers and learners through the Au Pair immersion program*.

Universidad Santo Tomás. Recuperado de

<https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/15911/2018yolandabustamante.pdf?sequence=5&isAllowed=y>

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence (Multilingual Matters)*. Multilingual Matters.

Cultural Care Au Pair. (s.f.). *Nuestro programa*.
<https://www.culturalcare.com.co/es->

[co/our-program/](https://www.culturalcare.com.co/es-co/our-program/)

Deardorff, D. K., & Arasaratnam-Smith, L. A. (2017). *Intercultural competence in higher education*. International approaches, assessment and application, 26(2).

Domingo, J. (2011). *La competencia sociocultural como potenciadora de las habilidades comunicativas en contexto de inmersión*. Trabajo académico de 4º curso.

Dulcey Montaña, J. C., Peña Duarte, L. I. y Parejo Campo, W. Y. (2024). Evaluación de la Implementación del Modelo Educativo Enseñanza por Niveles en el Marco de los ABA. [Trabajo de Maestría, Universidad Santo Tomás]. Repositorio Institucional.

Giroir, S. (2013). *Narratives of participation, identity, and positionality: Two cases of Saudi learners of English in the United States*. TESOL Quarterly, 48, 34–56.

Hall, S. (1996). *Introduction: Who needs identity?*. En S. Hall & P. du Gay (Eds.), Questions of cultural identity (pp. 1-17).

Hernández Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación* (6.^a ed.). McGraw-

Complementario, V. (s/f). MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. Cervantes.es.

Recuperado el 23 de junio de 2025, de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

Mezirow, J. (1991). *Transformative dimensions of adult learning* (Ed. ilustrada). Wiley.

Nieto Bravo, J. A., & Pérez Vargas, J. J. (Eds.). (2022). Investigación narrativa en educación: Reflexiones metodológicas. Editorial USTA.

Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity and Educational Change*. Harlow: Pearson Education.

OCDE (2022), *Panorama de la educación 2022: Indicadores de la OCDE*, Publicaciones de la OCDE, París, <https://doi.org/10.1787/3197152b-en>.

Páramo Morales, D., Campo Sierra, S., & Maestre Matos, L. (Comps.). (2020). *Métodos de investigación cualitativa: Fundamentos y aplicaciones* (1.^a ed.). Universidad del Magdalena.

Saldaña, J. (2021). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications Limited.



Steward, D.W. and Shamdasani, P.N. (2015) Focus Groups: Theory and Practice,
3rd Edition, Sage, London.

Universidad Nacional de Colombia, Cátedra UNESCO -Diálogo intercultural,
Competencias Interculturales: marco conceptual y operativo, 2017

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000251592/PDF/251592spa.pdf.multi>

Yin, R. K. (2017). Case study research and applications: Design and methods (6th ed.).
SAGE
Publications